**Игорь Стравинский**

**PERSÉPHONE – ПЕРСЕФОНА**

Мелодрама (мимодрама) в трёх действиях на стихи Андре Жида

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна с использованием текста, доступного в интернете по ссылке

<http://www.belcanto.ru/ballet_persephone.html>

**Часть I: Похищенная Персефона**

|  |  |
| --- | --- |
| **Eumolpus**  Deesse aux mille noms, puissante Demeter  Qui couvres de moissons la terre  Toi dispensatrice du ble  elebrons ici tes mysteres  Devant tout ce peuple assemble.  C'est aux Nymphes que tu confies  Perséphone ta fille cherie,  Qui fait le printemps sur la terre  Et se plait aux fleurs des prairies.  Comment elle te fut ravie  C'est ce que nous raconte Homere. | **Эвмолп**  Богиня тысячи имён, могущественная Деметра!  Ты урожаем устилаешь землю,  Щедро даёшь нам зерно,  Позволь нам отпраздновать твои таинства  Перед всеми людьми, собравшимися тут.  Ты нимфам опекать поручила  Персефону, твою любимую дочь.  Ты приносишь весну на землю  И услаждаешь цветением лугов.  Как она была безжалостно украдена у нас  Нам рассказал Гомер. |
| **Chorus**  Reste avec nous, princesse Perséphone.  Ta mère Demeter, reine du bel été  T'a confiée a nous parmi les oiseaux et les fleurs,  Les baisers des ruisseaux, les caresses de l'air;  Vois le soleil qui rit sur l'onde!  Reste avec nous dans la félicité.  C'est le premier matin du monde.  **Perséphone**  La brise vagabonde  A caresse les fleurs.  **Chorus**  Viens! Joue avec nous, Perséphone…  La brise a caresse les fleurs,  C'est le premier matin du monde;  Tout est joyeux comme nos cœurs,  Tout rit sur la terre et sur l'onde.  Viens! Joue avec nous, Perséphone:  La brise a caresse les fleurs. | **Хор нимф**  Оставайся с нами, принцесса Персефона!  Твоя мать Деметра, царица прекрасного лета  Тебя нам опекать поручила с птицами и цветами,  Поцелуями ручейков, лаской воздушной;  Любоваться солнцем, смеющимся на волне!  Останься с нами в блаженстве  В это первое утро мира.  **Персефона**  Ветерок бродяга  Ласка цветов!.  **Хор нимф**  Идём! Поиграй с нами, Персефона...  Ветерок ласкает цветы  В это первое утро мира.  Наши сердца наполнены радостью,  Всё смеётся на земле и волне,  Пошли, поиграй же с нами, Персефона:  Ветерок ласкает цветы. |
| **Perséphone**  Je t'ecoute de tout mon coeur,  Chant du premier matin du monde.  **Chorus**  Ivresse matinale,  Rayon naissant, pétales  Ruisselants de liqueur.  Cède sans plus attendre  Au conseil le plus tendre,  Et laisse l'avenir  Doucement t'envahir.  Ivresse matinale,  Rayon naissant, pétales  Ruisselants de liqueur | **Персефона**  Всем своим сердцем я слушаю  Песнь первого утра мира!  **Хор**  Пьянящее утро,  Зарождающийся луч, лепестки,  Нектара струя.  Без раздумий отдайся  Нежному привету  И пусть будущее  Блаженством окутает тебя!  Пьянящее утро,  Зарождающийся луч, лепестки,  Нектара струя. |
| **Perséphone**  Voici que se fait si furtive  La tiède caresse du jour  Que l'âme la plus craintive  S'abandonnerait a l'amour.  **Eumolpus and Chorus**  Jacinthe, anemone, safran,  Adonide goutte de sang,  Lys, ins, verveine,  Verveine, ancolie,  Et toutes les fleurs du printemps...  De toutes les fleurs du printemps,  Le narcisse est la plus jolie.  **Eumolpus**  Celui qui se penche sur son calice,  Celui qui respire son odeur,  Voit le monde inconnu des Enfers.  **Chorus**  Tiens-toi sur tes gardes.  Défends-toi toujours  De suivre, hagarde,  Ce que tu regardes  Avec trop d'amour.  Ne t'approche pas du narcisse.  Non, ne cueille pas cette fleur! | **Персефона**  Вот что делает такой таинственной  Скрытую нежность тёплых дней.  Даже самая кроткая душа  Готова отдаться любви.  **Эвмолп и Хор**  Гиацинты, анемоны, шафран,  Адонис тёмно-красный,  Лилии, ирисы, вербена,  Сирень и водосбор,  И все цветы весенние …  Из всех весенних цветов  Нарцисс прекрасней всех.  **Эвмолп**  Кто заглянет глубоко в чашу его,  Кто вдохнёт его аромат,  Тому откроются тайны ада.  **Хор**  Будь осторожен,  Остерегайся всегда  Подходить слишком близко  К тому, на что взираешь  Со слишком большой любовью.  Обходи стороной нарцисс,  Никогда не срывай этот цветок. |
| **Eumolpus**  Celui qui se penche sur son calice,  Celui qui respire son odeur,  Voit le monde inconnu des Enfers.  **Perséphone**  Je vois sur des pres semеs d'asphodèles  Des ombres errer lentement.  Elles vont, plaintives et fideles.  Je vois errer  Tout un peuple sans espérance  Triste, inquiet, décolore. | **Эвмолп**  Кто заглянет поглубже в чашу его,  Кто вдохнёт его аромат,  Тому откроются таинства ада.  **Персефона**  По лугам, усеянным асфоделями  Я вижу как тени медленно бродят,  Несчастные, плачущие и покинутые.  Перед взором моим бредут они,  Люди без надежды,  Печальные, безутешные и бледные. |
| **Chorus**  Ne cueille pas cette fleur, Perséphone.  Defends-toi toujours  De suivre, hagarde,  Ce que tu regardes avec trop d'amour.  Viens! Joue avec nous, Perséphone.  **Eumolpus**  Perséphone, un peuple t'attend  Tout un pauvre peuple dolent  Qui ne connait pas l'espérance,  A qui ne rit aucun printemps.  Perséphone, un peuple t'attend.  Déjà ta pitié te fiance  A Pluton, le roi des Enfers.  Tu descendras vers lui pour consoler les ombres  Ta jeunesse fera leur détresse moins sombre  Ton printemps charmera leur eternel hiver  Viens! Tu régneras sur les ombres.  **Perséphone**  Nymphes, mes sœurs, mes compagnes charmantes,  Comment pourrais-je avec vous, désormais,  Rire et chanter, insouciante,  A présent que j'ai vu,  A présent que je sais  Qu'un peuple insatisfait  souffre et vit dans l'attente. | **Хор нимф**  Никогда не срывай этот цветок, Персефона.  Остерегайся всегда,  Он опасен.  Ты глядишь на него со слишком большой любовью.  Идём! Поиграй с нами, Персефона!  **Эвмолп**  Персефона, люди ждут тебя,  Все бедные и скорбные люди,  Не ведающие надежды,  Которым никогда не улыбалась весна.  Персефона, люди тебя ждут.  Твоё участье отдало тебя в жёны  Плутону, Царю Ада.  Сойдёшь ты к нему и утешишь тени.  Молодость твоя рассеет мрак их скорби,  Твоя весна очарует их вечную зиму.  Идём! Стань Царицей теней.  **Персефона**  Нимфы, сёстры мои, мои прелестные спутницы,  Как же смогу я с вами отныне  Смеяться и петь беззаботно,  Теперь, когда я повидала,  Теперь, когда я узнала,  Людей безутешных,  страдающих и живущих в ожиданьи меня? |

**Часть II: Персефона в Подземном Мире**

|  |  |
| --- | --- |
| **Perséphone**  O peuple douloureux des ombres, tu m'attires.  Vers toi j'irai…  **Eumolpus**  C'est ainsi, nous raconte Homere  Que le Roi des hivers, que infernal Pluton  Ravit Perséphone a sa mère,  Et a la terre son printemps.  **Chorus**  Sur ce lit elle repose  Et je n'ose  La troubler.  Encore assoupie a moitie  Elle presse sur son cœur  Le narcisse dont l'odeur  L'a conquise a la pitié.  **Perséphone**  Dans quelle étrangeté je m'éveille… ou suis-je?  Est-ce déjà le soir? Ou bientôt la fin de la nuit?  **Chorus**  Ici rien ne s'achève  Ici chacun poursuit  Chacun poursuit sans trêve  Ce qui s'écoule et fuit…  **Eumolpus**  Ici la mort du temps fait la vie eternelle. | **Персефона**  O, народ измученный теней, к тебе влечёт меня!  К тебе иду...  **Эвмолп**  И так поведал нам Гомер,  Что Царь Зим, адский Плутон,  Похитил Персефону у матери её,  А у земли весну.  **Хор Теней**  На этом ложе она возлежит,  А я не осмеливаюсь  Потревожить её.  Ещё в дремоте, едва шевелясь,  Она прижимает к груди  Нарцисс, чей аромат  Наполняет её сердце жалостью.  **Персефона**  Как странно моё пробужденье... где я?  Уже вечер? Или, скоро ночь уйдёт?  **Хор Теней**  Здесь ничто не заканчивается,  Тут каждый гонится,  Каждый гонится без передышки  За тем, что вечно проходит и ускользает...  **Эвмолп**  Время тут умирает и царит вечность… |
| **Perséphone**  Que fais-je ici?...  **Eumolpus**  Tu regnes sur les Ombres.  **Chorus**  Attentives  Sur les rives  De Eternité  Vers les ondes  Peu profondes  Du fleuve Lethe  Taciturnes  Dans nos urnes  Puisons tour a tour  Cette eau vaine  Des fontaines  Qui s'enfuit toujours.  Rien ne s'achève,  Chacun poursuit sans trêve  Tout ce qui fuit. | **Персефона**  Что я делаю здесь?...  **Эвмолп**  Ты царишь над Тенями.  **Хор Теней**  Бдим  На брегах  Вечности  За волнами  Неглубокой  Реки Леты.  Молчаливые,  Урнами нашими  Черпаем раз за разом  Эту тщетную воду  Источников  Что убегает всегда.  Ничто не кончается,  Каждый гонится беспрестанно  За всем ускользающим. |
| **Perséphone**  Que puis-je pour votre bonheur?  **Chorus**  Les ombres ne son pas malheureuses.  Sans haine et sans amour, sans peine et sans envie  Elles n'ont pas d'autre destin  Que de recommencer sans tin  Le geste inachevé de la vie.  Parle-nous du printemps.  Perséphone immortelle.  **Perséphone**  Ma mère Demeter, que la vie était belle  Quand l’amoureux éclat de nos rires mêlait  Aux épis d'or, des fleurs, et des parfums au lait.  Loin de toi, Demeter, moi, la fille égarée  J’admire au cours sans fin de l’unique journée  Naitre de pales fleurs,  ou mon regard se pose  Les bonis gris du Lethe s'orner de blanches roses  Et, dans l’ombre du soir, les ombres s'enchanter  Du reflet incertain d’un souterrain été. | **Персефона**  Что мне сделать вам на благо?  **Хор Теней**  Тени не несчастны.  Без ненависти или любви, без горя и желания  Они не ведают иной судьбы  Кроме начинания заново  Незаконченного круга их жизней.  Расскажи нам о весенней поре,  Бессмертная Персефона.  **Персефона**  О, мать Деметра, как прекрасна была жизнь,  Когда взрывы нашего смеха любовно смешивались  С золотыми зёрнами, цветами, ароматами молока!  Вдали от тебя, Деметра, я, заблудшая дочь,  Теперь наслаждаюсь бесконечным блужданием  Средь бледных цветов, вырастающих повсюду,  где только останавливается мой взор.  Унылые берега Леты украшаются белыми розами.  И, в вечерней тени, Тени рады даже  Еле видным отблескам подземного летнего света. |
| **Chorus**  Parle-nous. parle-nous. Perséphone.  **Perséphone**  Qui m'appelle?  **Chorus**  Pluton!  **Eumolpus**  Tu viens pour dominer  Non pour t'apitoyer, Perséphon.  N'espère pas pouvoir le montrer secourable.  Nul, at serait-il Dieu, ne peut échapper au Destin.  Ta destinée est d'être reine. Accepte.  Et pour oublier ta pitié  Bois cette coupe de Lethe  Que t'offrent les Enfers  avec tous les trésors de la terre.  **Perséphone**  Non, reprenez ces pierreries  La plus fragile fleur des prairies  M'est une préférable parure. | **Хор Теней**  Рассказывай, рассказывай нам, Персефона.  **Персефона**  Кто меня зовёт?  **Хор Теней**  Плутон!  **Эвмолп**  Ты пришла править,  А не жалеть, Персефона...  Не надейся помочь:  Никто, даже Бог, не избежит предначертанья.  Твоя судьба – быть Царицей. Прими свою участь.  И забудь свои помыслы и жалость.  Испей кубок из вод Леты.  Он – приношение подземного мира,  наполнен всеми сокровищами земли.  **Персефона**  Нет, возьми назад эти драгоценности,  Самый нежный полевой цветок  Для меня самое дорогое урашение. |
| **Chorus**  Viens, Mercure!  Venez, heures du jour et de la nuit!  **Eumolpus**  Perséphone confuse  Se refuse  A tout ce qui la seduit.  Cependant Mercure espere  Qu'en souvenir de sa mere  Saura la tenter un fruit,  Un fruit qu'il voit pendre a la  Qui se penche  Au-dessus de la soif fatale  De Tantale.  II cueille une grenade mure  Et s'assure  Qu'un reste de soleil y luit.  II le tend à Perséphone  Qui s'émerveille et s'étonne  De retrouver dans la nuit  Un rappel de la lumière  De la terre,  Les belles couleurs du plaisir.  La voici plus confiante  Et riante  Qui s'abandonne au désir,  Saisit la grenade mure,  Y mord…  Aussitôt Mercure  S'envole et Pluton sourit. | **Хор Теней**  Явись, Меркурий!  Придите, чвсы ночи и дня!  **Эвмолп**  Персефона смущена,  Отвергая всё,  Что может соблазнить её.  Всё же Меркурий надеется,  Что, вспомнив свою мать,  Она вкусит плод,  Который видала  Висящим на ветке,  Над томимым роковой жаждой  Танталом.  Он срывает граната плод,  Дабы убедиться,  Что солнечного света след остаётся ещё.  Протягивает его Персефоне,  Восхищённой и поражённой,  Обнаружив в ночи  Свидетельство света  Земного,  Прекрасных красок блаженства.  И та, убедившись  И улыбнувшись,  Уступает своему желанью,  Срывает спелый гранат  И кусает...  Тут же улетает Меркурий  И смеётся Плутон. |
| **Perséphone**  Ou suis-je?...qu'ai-je fait?...  Quel trouble me saisit?...  Soutenez-moi, mes sœurs!  La grenade mordue  M'a redonne le gout de la terre perdue.  **Chorus**  Si tu contemplais le calice  Du narcisse  Peut-être reverrais-tu  Les prés délaisses et ta mère.  Comme il advint quand sur la terre  Le mystère  Du monde infernal t'apparut | **Персефона**  Где я?... Что сделала?  Что за волненье меня охватило?  Поддержите меня, сестрёнки!  Спелый гранат  Оживляет во мне вкус потерянной земли.  **Хор Теней**  Если ты взглянешь в чашечку  Нарцисса  Сможешь представить  Поля покинутые, и свою мать.  Совсем как когда-то, когда на земле  Таинства  Потустороннего мира явились тебе. |
| **Perséphone**  Entourez-moi, protegez-moi, ombres fideles.  Cette fleur des pres, la plus belle,  Seul reste du printemps  que j'emporte aux Enfers.  Si, pour l’interroger, je me penchais sur elle,  Que saurait-elle me montrer?...  **Chorus**  L'hiver.  **Perséphone**  Ou donne avez-vous fui, parfums, chansons, escortes  De l'amour?...  Je ne vois rien que des feuilles mortes.  Les prés vides de fleurs et les champs sans moissons  Racontent le regret des riantes saisons.  Plus, au penchant des monts, les flutes bucoliques  N'occupent les bosquets de leurs claires musiques.  De tout semble couler un long gémissement  Car tout espère en vain le retour du printemps.  **Chorus**  Le printemps, e'est toi!  **Perséphone**  Alternons les accents de nos voix affligées.  **Chorus**  Raconte, que vois-tu? | **Персефона**  Встаньте вокруг меня ближе, верные Тени.  Этот цветок полевой, самый прекрасный,  Единственный символ весны,  принесённый мною в ад.  Если по просьбе наклонюсь я к нему,  Что покажет мне он?...  **Хор Теней**  Зиму.  **Персефона**  Где ж аромат цветов и песни — спутники  Любви?. . .  Не вижу ничего я, кроме листьев мёртвых.  Лужайки без цветов и нивы без снопов  Тоскуют по поре весёлой.  На склонах гор свирели  Уж не наполняют рощи музыкой прозрачной.  Все краски погрузились в стон протяжный,  Тщетно надеясь на возврашение весны.  **Хор Теней**  Весна – это ты!  **Пересефона**  Сменим настрой наших голосов печальных.  **Хор Теней**  Поведай, что видишь ты? |
| **Perséphone**  . . . Des rivières figées;  Cesser la fuite en pleurs des ruisseaux et leur voix S'étouffer sous le gel.  Dans les nocturnes bois  Je vois ma mère errante et de haillons vêtue Redemander partout Perséphone perdue.  A travers les halliers, sans guide, sans chemin,  Elle marche, elle porte une torche a la main.  Ronces, cailloux aigus, vents, ramures noueuses, Pourquoi déchirez-vous sa course douloureuse?  Mère, ne cherche plus.  Ta fille qui te voit  Habite les Enfers et n'est plus rien pour toi.  Hélas…ah! si du moins ma parole égarée  Pouvait…  **Chorus**  Non, Demeter n'entendra plus ta voix  Perséphone… | **Персефона**  . . . Реки скованы морозом,  Перестали лить слёзы ручьи, их голоса  Задушены морозом.  В ночных лесах  Вижу я скитания матери, облачённой в лохмотья,  Напрасно зовёт она потерянную Персефону.  Сквозь заросли, без провожатого и без дороги  Идёт она, держа факел в руке.  Шипы, острые камни, ветры и сломанные ветви, Отчего вы терзаете её на скорбном пути?  Мама, не ищи меня больше.  Дочь твоя, как видишь,  Ныне обитает в Аду, и более тебе не принадлежит. Увы!. . . Ах!. . . Как бы мои слова не сбились  С пути…  **Хор Теней**  Нет, Деметра больше не услышит твой голос, Персефона… |
| **Eumolpus**  Pauvres ombres désespérées  L'hiver non plus ne peut être eternel.  Au palais d'Eleusis ou Demeter arrive  Le roi Seleucus lui confie  La garde d'un enfant dernier-né,  Demophoon qui doit devenir Triptoleme.  **Perséphone**  Au-dessus d'un berceau de tisons et de flammes  Je vois...  Je vois vers lui Demeter se pencher.  **Eumolpus**  Au destin des humains  penses-tu l'arracher, Déesse?  D'un mortel tu voudrais faire un dieu.  Tu le nourris et tu l'abreuves  Non point de lait, mais de nectar et d'ambroisie.  Ainsi l'enfant prospère et sourit a la vie.  **Chorus**  Ainsi l'espoir renait dans notre âme ravie.  **Perséphone**  Sur la plage, et des flots imitant la cadence,  Ma mère dans ses bras en marchant le balance.  Déjà de l'air salin humectant sa narine  Elle l'expose nu dans la brise marine.  Qu'il est beau!  Rayonnant de hale et de sante  Il s'élance, il se rue a l'immortalité.  Salut, Demophoon en qui mon âme  Hail Demophoon espère!  Par toi vais-je revoir se refleurir la terre?  Tu sauras aux humains enseigner le labour  Que d'abord t'enseigna ma mère. | **Эвмолп**  Бедные, отчаявшиеся Тени!  Зима не может боле длиться вечно.  Во дворце Элефсийском, где Деметра пребывает,  Царь Селевк поручает ей  Заботу о последнем чаде своём,  Демофонте, что однажды станет Триптолемом.  **Персефона**  Над колыбелью, пламенем объятой  Вижу я...  Вижу Деметру, склонённую низко.  **Эвмолп**  Из судьбы человеческой  замыслила ты его вырвать, Богиня?  Из смертного возжелала сделать бога,  Ты кормила его и поила,  Не молоком, а нектаром и амброзией.  И так дитя процветал бы и радовался жизни.  **Хор Теней**  Возрождая надежду в наших восхищённых душах.  **Персефона**  По берегу, в такт бегущим волнам,  Мать качая ребенка, идёт по сыпучим пескам.  С моря ветер солёный летит и ласкает...  Мать ребёнка нагого не укрывает.  Как хорош он,  Загаром здоровым сверкая!  Он к бессмертью стремится,  путь его мать направляет.  Демофон, на тебя я надеюсь, внемли!  Ты поможешь мне снова увидеть красоты земли?  Ты научишь людей боронить и пахать,  Всему, что тебе передаст моя мать! |
| **Chorus**  Et grâce a ton travail, rendue a son amour  Perséphone revit et reparait au jour.  **Perséphone**  Eh quoi, j'échapperais a l'affre souterraine?  Mon sourire emplirait de nouveau les prés?  Je serais reine?  **Chorus**  Reine du terrestre printemps  et non the plus des Enfers. | **Хор Теней**  Твоим трудом, обретя любовь твою,  вернётся к жизни Персефона и увидит снова свет.  **Персефона**  И так убегу я от загробного мрака?  Вновь моя улыбка озарит поля?  Я стану Царицей?  **Хор Теней**  Царицей вёсен земных,  а больше не Ада. |
| **Perséphone**  Demeter tu m'attends et tes bras sont ouverts  Pour accueillir enfin ta fille renaissante  Au plein soleil qui fait les ombres ravissantes.  Venez! Venez! Forçons les portes du trépas.  Non, le sombre Pluton ne nous retiendra pas.  Nous reverrons bientôt, agites par les vents,  Les branchages aux délicats balancements.  O mon terrestre époux, radieux Triptoleme  Qui m'appelle,  j'accours! je t'appartiens.  Je t'aime. | **Персефона**  Ты ждешь меня, Деметра, раскрыв свои объятья,  Чтоб радостно принять вернувшуюся дочь.  Пусть солнце мрак прогонит прочь!  Идём, идём! Врата, откройтесь!  Плутон не сможет тут нас удержать.  Там, на земле, ожившая природа,  Луга и рощи будут нас встречать!  О Триптолем, жених земной,  Твой зов душою я ловлю,  Я слышу, я к тебе иду...  Твоя... Люблю... |

**Часть III: Персефона Возрождённая**

|  |  |
| --- | --- |
| **Eumolpus**  C'est ainsi, nous raconte Homere,  Que l'effort de Demophoon  Rendit Perséphone a sa mere  Et a la terre son printemps.  Cependant sur la colline  Qui domine  Le présent et l'avenir  Les Grecs ont construit un temple  Pour Demeter qui contemple  Un peuple heureux accourir.  Triptoleme est auprès d'elle  Dont la faucille reluit.  Et fidele  Le chœur des Nymphes les suit.  **Chorus**  Venez a nous, enfants des hommes.  **Children**  Accueilliez-nous, filles des dieux.  **Both Choruses**  Nous apportons nos offrandes  Des guirlandes lys, safrans, crocus, bleuets,  Renoncules, anémones. . .  Des bouquets pour Perséphone,  Des épis pour Demeter.  Les blés sont encore verts  Mais les seigles déjà blonds. | **Эвмолп**  И как нам поведал Гомер,  Старанья Демофонта  Вернули Персефону матери её,  А земле – весну.  Тем временем, на холме  Возвышающемся  В честь настоящего и будущего  Греки воздвигли храм,  Посвящённый Деметре,  Взглянуть на который спешат счастливые люди.  Рядом с ней – Триптолем,  Со сверкающем серпом.  И верный  Хор нимф следует за ними.  **Хор**  Придите к нам, чада людские.  **Дети**  Примите нас, дочери богов.  **Оба хора**  Мы несём дары наши -  Гирлянды лилий, шафрана, крокусов, васильков,  Лютиков, анемонов...  Букеты Персефоне,  Зерно для Деметры.  Пшеница ещё не поспела,  Но рожь уже золотая. |
| **Children**  Demeter reine de l'été  Dispensez-nous votre sérénité.  **Both Choruses**  Oh, reviens a nous, Perséphone,  Brise les portes du tombeau!  Archange de la mort rallume ton flambeau.  Demeter t'attend. Triptoleme  Arrache la manteau de deuil  Qui la couvre encore et parsème  De fleurs l'alentour du cercueil.  Ouvrez-vous, fatales portes  Flambeaux éteints, flammes mortes  Ravivez-vous. II est temps.  II est temps enfin que tu sortes  Des gouffres de la nuit, Printemps.  **Chorus**  Encore mal réveillée Perséphone émerveille  Hors du sinistre parvis.  Tu t'avances et comme ivre  De nuit, tu doutes de vivre  Encore, et pourtant tu vis. | **Дети**  Деметра, Царица Лета,  Надели нас спокойствием твоим.  **Оба Хора**  О, вернись к нам, Персефона,  Разбей врата гробницы твоей!  Архангел смерти свой факел вновь зажжёт,  Тебя Деметра ждёт. Триптолем  Снимает мантию скорби,  Которую всё ещё носит она,  Окружённая гробовыми цветами.  Откройтесь, смерти врата!  Потухшие факелы, погасшие угольки,  Разожгите ваше пламя. Пришла пора.  Пришла пора наконец тебе покинуть  Бездну ночи, O Весна.  **Хор**  Ещё полупробудившаяся, чудесная Персефона  Со своей зловещей паперти сойди.  Ступаешь ты будто опьянённая  Ночью, сомневаясь, что жива,  И всё же живая. |
| **Children**  L'ombre encore t'environne  Chancelante Perséphone  Comme prise en un réseau.  Mais partout ou ton pied pose  S'épanouit une rose  Et s'élève un chant d'oiseau.  Chaque geste te dégage  Et ta danse est un langage  Qui propage le bonheur,  L'abandon, la confiance,  Et le rayon se fiance  Au pétale de la fleur.  Tout, dans la nature entière,  Rit, s'abreuve de lumière.  Toi, tu bondis vers le jour  Mais, pourquoi, si sérieuse,  Restes-tu silencieuse  Lorsque t'accueille l'amour? | **Дети**  Тени всё ещё окружают тебя,  Трепещущая Персефона,  Ты словно поймана в сеть.  Но везде, где ступает твоя нога,  Расцветает роза  И слышится пение птиц.  С каждым движением ты освобождаешься,  И твой танец – это язык  Выражающий радость,  Освобождение, уверенность,  И луч света, обручённый  С лепестком цветка.  Всё в природе  Смеётся, упиваясь светом.  А ты, ты спешишь к свету дня.  Но отчего ты так серьёзно  Хранишь молчание,  Не замечая признаний любви? |
| **Chorus**  Parle, Perséphone, raconte  Ce que nous cachent les hivers?  Avec toi, quel secret remonte  Du fond des gouffres entr'ouverts?  Dis, qu'as-tu vu dans les Enfers?  **Perséphone**  Mère, la Perséphone a tes vœux s'est rendue.  Ta tunique de deuil qu'assombrissait l'hiver  A recouvre ses fleurs et sa splendeur perdue.  Et vous, Nymphes, mes sœurs, votre troupe assidue  Foule un gazon nouveau sous le bocage vert.  O mon terrestre époux, laboureur Triptoleme!  Demophoon, déjà le froment que to semes  Germe, prospère,  et rit en féconde moisson.  Tu n'arrêteras pas le cours de la saison.  La nuit succède au jour et l'hiver a Automne.  Je suis a toi. Prends-moi.  Je suis ta Perséphone  Mais bien l'épouse aussi du ténébreux Pluton.  Tu ne pourras jamais d'une étreinte si forte  Me serrer dans tes bras,  charmant Demophoon  Que de l'enlancement  je ne m'échappe et sorte  En dépit de l'amour et le cœur déchire  Pour répondre au destin  qui m'appelle.  J'irai vers le monde ombrageux oh je sais  que ton souffre.  Crois-tu qu'impunément se penche sur le gouffre de l'enfer douloureux un cœur ivre d'amour?  J'ai vu ce qui se passe et se dérobe au jour  Et ne puis t'oublier, vérité désolante.  Mercure que voici me prendra consentante.  Je n'ai pas besoin d'ordre et me rends de plein gré  Ou non point tant la loi que mon amour me mène  Et je vais pas a pas descendre les degrés  Qui conduisent au fond de la détresse humaine. | **Хор**  Расскажи, Персефона, поведай,  Что от нас скрывают зимы?  Для тебя, какая тайна открылась  Из глубоких отверзнутых бездн?  Скажи, что ты увидела в Аду?  **Персефона**  Мама, Персефона покорна воле твоей.  Твоя траурная туника, омрачённая зимой,  Вновь обретает свои цветы и утерянный блеск.  И вы, Нимфы, сестрёнки мои, ваше усердное войско  Топчет ногами свежую травку у зеленой рощи.  O мой земной супруг, земледелец Триптолем!  Демофонт, уже пшеница, которую ты посеял,  Проросла, и расцветает,  радостно оплодотворяя жатву.  Ты не станешь сдерживать хода времён.  Ночь сменяет день, а зима осень.  Я иду к тебе. Прими меня.  Я – твоя Персефона.  Мой милый супруг также – мрачный Плутон.  Независимо от того, насколько тесны  Ваши объятия, ничто,  О галантный Демофонт,  Не сможет удержать меня от того,  чтоб ускользнуть из них и уйти.  Не взирая на любовь и разбитое сердце  Предстоит мне исполнить судьбу,  что меня призывает.  Я уйду в мир Теней, ведь я знаю,  как там страдают.  Ты думаешь, что сердце опьянённое любовью, может безнаказанно заглядывать в адскую бездну?  Я видела, что там происходит, и что прячет день,  И не могу забыть безотрадную правду.  Меркурий доставит меня туда.  Мне не нужны приказанья, я иду добровольно.  Не закон, а любовь ведёт меня туда.  И шаг за шагом я спускаюсь по ступеням,  Ведущим на самое дно человеческого бедствия. |
| **Eumolpus and Both Choruses**  Ainsi vers l'ombre souterraine  Tu t'achemines à pas lents,  Porteuse de la torche et reine  Des vastes pays somnolents.  Ton lot est d'apporter aux ombres  Un peu de la clarté du jour,  Un répit a leurs maux sans nombre,  A leur détresse un peu d'amour.  Il faut, pour qu'un printemps renaisse  Que le grain consente a mourir  Sous terre, afin qu'il reparaisse  En moisson d'or pour l'avenir. | **Эвмолп и Оба Хора**  Итак, в тень подземную  Ты нисходишь медленным шагом,  Несущая факел Царица  Обширного края сна.  Твоя участь в том, чтоб принести Теням  Немного света дня,  Передышку их бесчисленным страданиям,  А в их бедах – чуточку любви.  Чтобы весна возродилась,  Нужно, чтоб зерно согласилось умереть  Под землёй, и вновь восстало к жизни  В золотой жатве для будущего. |